

Helena Maria Duarte Freitas Mesquita Barbas Ma PhD

Auxiliary Professor with "Habilitation"

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa

Av. de Berna, 26-C, 1069-061 Lisboa, Portugal

Tel.: (+351) 21 790 83 00; Fax: (+351) 21 790 83 08)

Mob: (+351) 937020249; e-mail: hebarbas@fcsh.unl.pt

URL.: <http://www.helenabarbas.net>; <http://www.fcsh.unl.pt/docentes/hbarbas>

CENTRIA <http://centria.di.fct.unl.pt/>

D.I. Faculdade de Ciências e Tecnologia Universidade Nova de Lisboa

Quinta da Torre, 2829-516 Caparica, Portugal

Tel. (+351) 21 294 8536; Fax: (+351) 21 294 8541; e-mail: h.barbas@fct.unl.pt

Qualifications

LITERARY

2008

=

Literary Studies Literature and Cyberarts, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas of the Universidade Nova de Lisboa [F.C.S.H. - U.N.L.], 24th. September

1998

Doctorate in Portuguese Studies Comparative Literature [*Mary Magdalene, images and shadows in Portuguese literature and the Arts - the construction of a character - symbolism and metamorphosis*] *Imagens e Sombras de Maria Madalena na Literatura e Arte portuguesas (sécs. XV a XX) a construção de uma personagem, simbolismos e metamorfoses* F.C.S.H. - UNL, 3rd. November [see publications]

1990

Master of Arts in Comparative Literary Studies [*Laura de Anfriso of Manuel da Veiga Tagarro - History and Hermeneutics*] *Laura de Anfriso de Manuel da Veiga Tagarro História e Hermenêutica*, F.C.S.H.-U.N.L., 29th. January [see publications]

1984

Attended the **Master of Anglo-American Studies** - Faculdade de Letras de Lisboa (F.L.L.) of the Universidade Clássica (U.C.L.), Lisbon (6 semesters - 12 cred.)

1983

Five year Graduation Degree in Modern Languages and Literatures, French/English - (F.L.L.-U.C.L.), - 10th. July (16/20)

EDUCATIONAL/TEACHING

1998

Training Course for University teaching - *Didáctica Universitária: Planificação, Metodologia e Avaliação* *Didactics for University: Planification, Methodology and Assessment* Instituto de Ciência da Educação of the Universidade Politécnica de Madrid, at F.C.T.-U.N.L. June

Information Technology

RESEARCH

Foundation for Science and Technology (Portugal) **Researcher Public Key** J025149J8x3

Member of the *InStory* Project - <http://img.di.fct.unl.pt/InStory/index.php>

Member of **CENTRIA** (Centre for Artificial Intelligence of UNL) <http://centria.di.fct.unl.pt/>

Research interests

Man-machine interaction

Digital interactive narrative

e-learning

Serious Games

Virtual characters, avatars and its characterization

Recourse to AI decision models and agents behaviour for the making of digital characters and narratives

Cultural heritage

Skills

- Microsoft Windows/Office; Mac, Adobe Design, Quark Express, Web Editors, Flash, After-Effects;

Workshops / Seminars

2008

Narrative/Non-Narrative/Anti-Narrative Conference University of West of England/Creative Media Practice and Research Group, Bristol, UK (23-24 November)

Encounters-Short Film Festival Watershed/Harbourside, Bristol, UK, (17-22 November)

European Interactive TV Conference - EuroITV.2008 - Salzburg, Austria, (3rd.-4th. July)

Human-Computer Interaction Methods in digital TV Applications - Konstantinos Chorianopoulos (Ionian University, Greece) and Pablo Cesar (CWI, The Netherlands) Salzburg (2nd.July)

Ambient Media and Beyond - EuroITV.2008 - Artur Lugmayr (NAMU, Tampere University of Technology, Finland) Salzburg (2nd.July)

2007

Character Animation Course (flash & after effects) - Geoff Marslett (University of Austin Texas) at the F.C.T.-U.N.L. 2-12th.July

Workshop on [Interactive narratives in mobile devices] **Narrativas Interactivas em Dispositivos Móveis** Nuno Correia (F.C.T.) and Glorianna Davenport (M.I.T.), as member of the **InStory Project** F.C.T.-U.N.L. 11-12th.January

2006

Seminar **Developing Interactive Narrative Content** Sagas_net/MEDIA Plus Project, <http://www.sagasnet.de/> Stuttgart, 1-7th.May, as member of CENTRIA; and

Fmx/06 11th. International Conference on Animation, Effects, Real Time and Contents org. by Filmakademie, Baden-Wuerttemberg Stuttgart, <http://www.fmx.de>, 3-6th.May, as member of CENTRIA

Symposium **Narrative, Artificial Intelligence and Games** " @ 0 " Adaptation in Artificial and Biological Systems University of Bristol, 4-6th.April, as member of CENTRIA

2005

Workshop on [Interactive narratives in mobile devices] **Narrativas Interactivas em Dispositivos Móveis**
Nuno Correia (F.C.T.) and Glorianna Davenport (M.I.T.), as member of the *InStoryProject* F.C.T.-
U.N.L. 15-18.September

2003

Attended the **Master of Applied Artificial Intelligence** at the F.C.T. U.N.L. 4 semesters (Natural Language Processing; Computation and Cognitive Sciences I-II; Agents; Knowledge representation and reasoning) coord. by Professor Luís Moniz Pereira

1988

Introduction to the **UNIX system** at the F.C.S.H. /U.N.L. (1 semester) Professor Graça Simões

1980

Course of Literary Text Processing F.L.L. U.C.L. Lisbon - Professor Paul Tombeur of the University of Louvain, June-July

1974

Computer Programming **Cobol - Honeywell-Bull**, July-September

Academic activities

TEACHING 2006-2010 F.C.T. - U.N.L.

Master Course in **Computer Engineering** (2nd. Cycle)
(Regent and lecturer) *Scientific and Technical Communication*
- 1st and 2nd. Semesters 2007/2008, 2008/2009; 1st. Semester 2009-2010;

Graduation **course in Computer engineering** (1st. Cycle)
(Regent and lecturer) *Expression and Communication*
1st. Semester 2006/2007 and 2007/2008;

TEACHING since 1988 F.C.S.H. - U.N.L.

Masters and Post-Graduation courses (2nd. Cycle)

2009-2010

Master in **Portuguese Studies**
- *Class Literature and New Media* 1st. Semester

Master in **Teaching Portuguese as Second or Foreign Language**
- *Seminar e-Learning Theory and Practice* 2nd. Semester

Post-Graduation in **Comparative Studies**
- *Seminar in Interartistic Studies* 1st. Semester
- *Seminar in Literature and Cyberarts* 2nd. Semester

2008-2009

Master in **Portuguese Studies**
- *Class Literature and New Media* 1st. Semester

Master in **Teaching Portuguese as Second or Foreign Language**
- *Seminar E-Learning Theory and Practice* 2nd. Semester

Post-Graduation in **Comparative Studies**
- *Seminar in Literature and Cyberarts* 2nd. Semester

2007-2008

Master in **Portuguese Studies**
- *Class Literature and New Media* 1st. Semester

Master in **Teaching Portuguese as Second or Foreign Language**
- *Seminar Analysis and Production of Didactic Materials* 2nd. Semester

Post-Graduation in **Comparative Studies**
- *Seminar in Literature and Cyberarts* 2nd. Semester

2005 2006

Master in **Comparative Literary Studies**
- *Seminar History of Aesthetical Ideas* 2nd. Semester
- **Mary Magdalene Revisited**

2004 2005

Master in **Comparative Literary Studies**
- *Seminar History of Aesthetical Ideas* 1st. Semester
Discourses of the discourse: from Rhetoric to Hypertext

2003 2004

Master in **Comparative Literary Studies**

- Seminar *Comparative Literature* 1st. Semester
) **in Literature and the Arts**

1999 2001

Master in **Comparative Literary Studies**

- Seminar *History of Aesthetical Ideas* 2nd. Semester
Persona, Character, Mask The fictions of the self

1999 2000

Post-Graduation in **Translation Studies**

- Seminar *Information technologies for translation* 2nd. Semester

Graduation courses in Modern Languages and Literatures (5 year degree)

Comparative Literature (Solome's Myth) 1998/1999

History of Aesthetical Ideas from 2001/2002 to 2004/2005

Introduction to Literary Studies from 1988/1989 to 2003/2004; 2006/07

Literature and Cyberarts 2006/2007

Literature and Mythology (Eros and Thanatos) 2006/2007

Literature and the Arts (Cassandra Myth) 2003/2004

Literature and New Media 2002/2003; 2004/2005

Literary Theory from 1986/87 to 2000/2001

Methodology of scientific work from 1996/1997 to 2000/2001; 2006/07

Portuguese Literature 19th Century 2005/2006

Seminar of Portuguese Literature 2006/2007; 2008/2009; **2009/2010**

OPEN COURSES

2009

Portuguese Literature and Web.2 Escola de Verão [Summer School] 2009 F.C.S.H. (December)

2006

Translation Workshop Department of Anglo-American Studies, Faculdade de Letras da Universidade do Porto [F.L.U.P.] 27th. April

2000-2002

Portuguese Literature Portuguese for Foreigners (Language, Literature and Culture) - F.C.S.H./U.N.L., January-February 1988 and 1989; June-July 2000, 2001, 2002

1986-1987

History of the Portuguese Language Summer Course for students from British and American Universities F.C.S.H./U.N.L., June-July 1986 and 1987

OTHER

Preparation of the Portuguese Program for the **International Baccalaureate** - St. Julian's School, in Carcavelos, 1985

Sabatical: January to December 2005

Extracurricular activities

2007-2008

- Vice-Chairperson of the Scientific Board of the Department of Portuguese Studies
- Collaborator of **IdEP Instituto de Estudos Portugueses** <http://idep.fcsh.unl.pt/>

2006 2007

- Founding member of the **NCELC Núcleo Científico de Estudos Literários e Comparados** - <http://www.fcsh.unl.pt/ncelc/estatutos.htm>

2006-2008

- Creator (and webmaster) of the homepage of the **Department of Portuguese Studies** (D.E.P.)

2002-2005

- Coordinator of the Master in **Comparative Literary Studies**;

2001-2004

- Chairperson of the **Pedagogical Board** of the Department of German Studies
- Producer of a report [*Review of the 1st cycle restructuration in the Department of German Studies*] *Balanço da Reestruturação do 1º. Ciclo no DECA Encounters about the Bologna Process*, organized by the Dean of the U.N.L. 10th. February 2004
- Creator of a Project for the Development of the Department of German Studies delivered the 18th March 2004
- Responsible for the making of a yearly **Student Book guide**
- Creator (and webmaster) of the homepage of the **Department of German Studies**

1999-2003

- Member of [Group of Symbolic Studies] **GES Gabinete de Estudos Simbólicos** of the German Studies Department (D.E.A.)

1999-2001

- Chairperson of the **Pedagogical Board** of the Department of German Studies

1996

- Member of a **workgroup** created by the Scientific Board of the F.C.S.H. to prepare a programme for use and teaching of information technology in the Faculty, January-June report presented the 16th. June

1992-1999

- Member of the **Pedagogical Board** of the Department of German Studies

1992-1995

- Member of the **Assembly of the Faculty Representatives** (3 years)

THESIS JURIES PANELS

- Jury member (opposer) Master Degree in Cultural Sciences - Vasco Cardoso Pires Martins Correia (FLUL - 26.Janeiro.2010)
- Jury member Master degree in Portuguese Studies, Literary Studies - Jorge Manuel Ascenso Gonçalves da Fonseca (FCSH - 13.Julho.2009)
- Jury member (opposer) Master Degree in Portuguese Studies Contemporary Portuguese Culture Ana Vale (FCSH - February.2009)
- Jury member (opposer) Master Degree in English Studies English Literature - Marcelino Ferreira Moita (FCSH - FLUL - 19.Maio 2006)
- Jury member Master in German Studies Isabel Maria e Silva Figueiredo Pereira de Noronha e Sousa (FCSH - 25.Outubro de 2000)
- Jury member Master in German Studies Elizabete Sofia Nabais de Oliveira de Freitas e Menezes (FCSH - 24.Janeiro de 2000)
- Jury member Master in German Studies - Maria Margarida Pêra Lourenço Martins (FCSH - 9.Abril de 1999)

THESES ORIENTATION

Master in Portuguese Studies

- Teresa Cortes Amado, *A Construção de Si – Ana Teresa Pereira e a Escrita como Edificação de um Universo Literário e Cultural* – defended and approved (2009)

Ph. D. in Comparatist Studies

- José António Costa Ideias *Fialho de Almeida e Jean Lorrain: Erotismo e Pessimismo Finisseculares* inscribed in 2006; received F.C.T. grant 2007-2010 (co-orientation of Professor Leonor Santa-Bárbara);

- Maria do Sameiro Barroso *Medicina Praxis Femina – Estudo comparatista da prática médica feminina greco-romana (do século I a. C. ao século II d. C.)*. (co-orientation of Professor Paulo Valejo Coelho, Faculty of Medicine of the Universidade de Lisboa) inscribed in September 2009;

Collaboration with other institutions

2008 - 2010

- **Membro** of **SIGCHI ACA** (*Special Interest Group on Computer Human Interaction – Association for Computing Machinery*) - <http://www.sigchi.org/>

2007 - 2010

Independent Expert for the assessment of projects - **European Commission FP7** Research Directorate General **Marie Curie International Fellowship evaluation for Mat/Eng**

2006

Member of **Grémio Literário** (since April) <http://www.gremioliterario.pt/>

Member of **SSAISB - The Society for the Study of Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour**, U.K., (since February) <http://www.aisb.org.uk/index.shtml>

2005-2007

Member of the *InStory* **Project Personalized Interactive Narratives in Mobile Devices** Coord. Professor Nuno Correia, Department of Informatics of the F.C.T. - U.N.L. (January) - <http://img.di.fct.unl.pt/InStory/>; **PMA 2006 Award** best Portuguese multimedia project *web/mobile*

2005

Member of **Centria** Center for Artificial Intelligence Coord. Professor Luís Moniz Pereira, F.C.T. U.N.L. (January) <http://centria.di.fct.unl.pt/>

2004 - 2005

Independent Expert for the assessment of projects - **European Commission FP6** Research Directorate General **Marie Curie International Fellowship evaluation** (OIF e IIF) participating as **evaluator** and **rapporteur for Mat/Eng** - FP6-2002-Mobility 7th. and 10th. May and June

Independent Expert for the assessment of projects - **European Commission FP6** Research Directorate General **Marie Curie International Fellowship evaluation** (OIF e IIF) participating as **evaluator** and **rapporteur** for **Social Sciences** - FP6-2002-Mobility 7 and FP6-2002-Mobility 6 April and May

1999 - 2004

Member of the **Independent Experts Group** for the assessment of projects - **European Commission STRATA-ETAN** (EAP-1999-1)

1996

Member of the Portuguese **PEN Club**

1994-2000

Member of the [*Centre for American Studies*] *Centro de Estudos Americanos* of the Lisbon Open University

1992-2004

Member of the # _____ k _____ / (*C.R.E.L.I.T.*) of the University Stendhal-III, Grenoble

Conferences / Papers / Workshops

2010

Avatar « » virtual geographies of the self to be presented in the section *Visual Culture* of the 31st Annual APEAA Conference – *Geographies of the Self*, **Sociedade de Geografia de Lisboa**, 15-17 April.

Interactive Fiction narratives without memory Seminar given at the London Seminar in Digital Text and Scholarship, School of Advanced Studies, organized by the Centre for Computing in the Humanities, School of Humanities, **King's College**, University of London, 14th. January.

2009

[*The role of the word in mixed realities*] *O Papel da Palavras nas Realidades mistas* presented at the Conference/round table **Artes, Ciências Tecnologia** [Arts, Science, Technology] inaugural session of the Project [Arts, Ideas, Academy] **A.I.A. Artes, Ideias, Academia**, of the Clube Português de Artes e Ideias, Lisbon, 21th. September

Serious Games *PlatoMundi a Voyage with Er* – # - D.I.U.F.@T. U.N.L. Caparica, in July

The Making of an Interactive Digital Narrative (with Nuno Correia) – presented at the Conference - *Fifteenth Annual Scientific Conference on Web Technology, New Media, Communications and Telematics Theory, Methods, Tools and Applications*, (Bruges 15-17th. April) Belgium [see publications]

2008

Storytelling *Theoretical problems raised by Interactive Digital Narratives* (with Nuno Correia) presented at the Conference *8th Congreso de Investigación en Teoría de la Comunicación*, Universidad Politécnica de Valencia, Spain, 17-19th. November.

2007

No recall or foretelling for ID Narratives presented at Symposium **Narrative and Multimodality: Language, theory, contexts**, 27-28th. April, Birmingham University, U.K., and

Space, Sound and the Peacock *narrative workshop wiki* class plan for teaching interactive digital narrative, workshop for the above Symposium [see publications]

[*History of Mary*] *História das Histórias de Maria Madalena* by Editora Ésquilo/Espaço D. Dinis, 29th. March

2006

Documenting InStory *Mobile Storytelling in a Cultural Heritage Environment* (with Nuno Correia) presented at **First European Workshop on Intelligent Technologies for Cultural Heritage Exploitation**, 17th. European Conference on Artificial Intelligence - Riva del Garda, Italy, 28th. August [see publications]

Conference **Velhos e Novos Media Old and New Media** (org. with L. Moniz Pereira) communication: [*Literature, cyberliterature*] - *Literatura, ciberliteratura* Fórum Municipal Romeu Correia, Almada, 14th. May

[*Mário Cláudio – The Library of Memory*] *Mário Cláudio A Biblioteca da Memória* in honour of his life and literary achievements, Grémio Literário, Lisboa, 16th. March

2005

Irish Literature Translation and Reception: some reflections Reflexões e recepção da literatura irlandesa: Algumas reflexões (round table) Conference **Dislocations: Texts, Spaces, and Relations in Irish Culture / Deslocações: Textos, Espaços e Relações na Cultura Irlandesa** Department of Anglo-American Studies, F.L.U.P. 4th. November

The Beat Generation Conference for the opening of the Exhibition **Absurdity is King - Twilight of the Beats** of Brian Graham, Casa Fernando Pessoa, 3rd. February [see publications]

2004

[*Art as Imitation of Nature*] - *A arte como imitação da natureza* K 17th. November

[*Discourse and Discourses*] *Discurso e Discursos* Interdisciplinary Encounters Faculty of Architecture of the Universidade Autónoma, Lisbon, March

2003

[*Qualia in Proust – sensations and self-consciousness*] *Qualia em Proust* sensações e autoconsciência International Seminar of Philosophy and Literature – *Space and Language in Proust and Kafka* Centro de Estudos de Comunicação e Linguagens of the U.N.L., Centro de Estudos Comparatistas of the Universidade de Lisboa and Centro de Estudos Pós-Metafísicos of Rio de Janeiro Universities of Évora and U.N.L. 30th. July, [see publications]

[*Epic discourse and aboriginalism in Natália Correia*] *Discurso épico e aboriginalismo em Natália Correia* Conference **Natália Correia: 10 years after...** – F.L.U.P. March

2002

[*Because the Venus of Milo is already as beautiful as Newton's Binomium*] - *Porque a Vénus de Milo já é tão bela como o Binómio de Newton* Conference **The F.C.S.H. what future for the Human Sciences?** F.C.S.H. U.N.L. December

2001

[*The myth of Cassandra*] - *O Mito de Cassandra* XIV Conference of the Portuguese Psychoanalysis Society **The Feminine: A Dark Continent?** ISPA Instituto Superior de Psicologia Aplicada, Lisbon, November

[*From writing to the stage*] - *Das Escritas à Cena* Conference and debate 17th. Theatre Festival of Almada, Almada City Council and Almada Theatre Company, August

[*To translate Shakespeare in the Twentieth Century – The Merchant of Venice*] - *Traduzir Shakespeare no século XXI O Mercador de Veneza* Conference **Interculturalidades Comunicação, diversidade, globalidade**, Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Lisbon, May-June

[*In Honour of Natália Correia – Feminism, Aboriginalism and the Origins of Poetry*] - **Homenagem a Natália Correia Feminismo, Aboriginalismo e as Origens da Poesia 1ª. Semana da Mulher**, Ponta Delgada Azores, 6-14th. March

2000

[*Fernando Pessoa translation and tradition*] - *O Pá de Fernando Pessoa tradução e tradição* International Conference **Fernando Pessoa, Esoterismo e Aleister Crowley**, Cascais, 4-6th. June, [see publications]

[*Carlos Drumond de Andrade. In a for Poetry*] - *Carlos Drumond de Andrade Procura da Poesia* Conference **Olhares Luso-Brasileiros sobre Literatura**, org. by the Centro de Literatura e Cultura Portuguesa e Brasileira of the Universidade Católica, Lisbon, 18th. May [see publications]

[*Epic Discourse in Natália Correia*] - *O Discurso Épico em Natália Correia* Conference **Feminino-Masculino**, Oeiras, 4th. March

1999

Participation in the Conference [*Garrett and the Masks*] - *Garrett e as Máscaras* Almada City Council, and 16th. Theatre Festival of Almada [see publications]

[*The Poem – "more classical than romantic"*] - *O Poema Camõesmais clássico que romântico* Conference **De Garrett ao Neo-Garrettismo**, Fórum da Maia, 22th.- 23rd. May [see publications]

[*Esoterism and Humanism without Master(s)*] - *Esoterismo e Humanismo sem Mestre(s)* Conference **O Esoterismo e as Humanidades** F.L.L. U.C., 27-28th. May [see publications]

1988

[*Monsters: The rhinoceros and the elephant – from the fiction of the Bestiaries to the testimonial reality*] - *Monstros: O Rinoceronte e o Elefante* *ficção dos Bestiários Realidade Testemunhal* Quinto Diálogo Luso-Alemão **Portugal, Indien und Deutschland** - Zentrum Portugiesischsprachige Welt University of Cologne, Cologne, 7-11th. October [see publications]

1997

Portuguese Literature: from Gil Vicente to Fernando Pessoa

From Scotland to Portugal in the Romantic Period: Walter Scott and Almeida Garrett University of Edinburg, 30th. April and 1st. May

Issues of Literary Translation

Garrett (1799-1854) and the Idea of Regeneration University of Newcastle, 28-29th. April

[*E. A. Robinson and the Descent to Hell – a remake of]* *A. E. Robinson e a Descida aos Infernos Recuperação do Tema de Alcega* Conference **Europa e América Mitos e Confrontos** – Centro de Estudos Americanos of the Instituto de Estudos de Pós-Graduados, Open University of Lisbon-Fundação Calouste Gulbenkian-Acarte, 8-11th. January [see publications]

1993

[*German Figures in the Portuguese Flos Sanctorum of 1513*] *Presença Alemãs no Flos Sanctorum de 1513* - Conference **Deutschland und Portugal auf dem Weg nach Europa**, o Terceiro Diálogo Luso-Alemão University of Bamberg and Bayerischen Landeszentrale fur Politische Bildungsarbeit, at the Bildungszentrum Kloster Banz, in Staffelstein, 10-14th. October, [see publications]

1991

[*The relation between Poetry and Pop Painting – a new way to look at the real*] - *A Relação entre Poesia e Pintura Popum novo olhar sobre a real* Conference **Portugal e a América nos Anos 50** - Centro de Estudos Americanos - Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, 7-11th. January

1989

In collaboration with Maria João Fernandes Ventura [*North American Poetry and Painting in the 20th. Century*] *Poesia e Pintura Nort Americanas do século XX* Open Course - F.L.L. - U.C.L. 12th. June

1988

[*American Literature – The 1920s*] *Literatura Americana Anos 20* **Exhibition Images of America: 1910-1920**, Palácio Anjos, Algés, 22nd. March

Publications

2009

[*King Dennis and the Dames – a Gallery, followed by an Anthology of Poems*] *Dom Dinis e as Donas: Uma galeria e Antologia de Poemas de D. Dinis* chapters of the book [*Dennis the civilizing king*] **Dinis o Rei Civilizador**, by Helena Barbas, Maria Máxima, José Carlos Fernández and Paulo Loução, editora Ésquilo, October, pp. 107-158

InStory The Making of na Interactive Digital Narration (with Nuno Correia) in proceedings of - *Fifteenth Annual Scientific Conference on Web Technology, New Media, Communications and Telematics Theory, Methods, Tools and Applications*, (Bruges 15-17th.) ed. Jeanne Schreurs, published by Eurosis-ETI (European Technologic Institute) and Hasselt University, Ghent, Belgium, pp.33-41 [available [here](#)]

2008

[*Magdalene – Myth and history*] **Madalena História e mito** essay, book published in portuguese and Spanish - **María Magdalena Historia y mito** (foreword by Jesus Callejo) - editora Ésquilo, Lisbon and Madrid, 7th.May

[*Interview with the author*] *Da demanda espiritual do autor à interpretação esotérica da cultura portuguesa* book chapter, **Um Outro Olhar a face esotérica da cultura portuguesa** de José Manuel Anes, editora Ésquilo, April, pp.14-116

2007

No recall or foretelling for ID Narratives presented at Symposium **Narrative and Multimodality: Language, theory, contexts**, 27-28th. April, 2007, Birmingham, U.K.; peer reviewed and accepted for publication (April 2008)

Space, Sound and the Peacock **narrative workshop wiki** class plan for teaching interactive digital narrative, workshop for the above Symposium [available [here](#)]

2006

Documenting InStory Mobile Storytelling in a Cultural Heritage Environment with Nuno Correia, in proceedings of the *First European Workshop on Intelligent Technologies for Cultural Heritage Exploitation*, Luciana Bordoni, Massimo Zancanaro, Antonio Krueger (eds.), **17th. European Conference on Artificial Intelligence**, Riva del Garda, Italy, 28th. August, pp. 6-12 [available [here](#)]

2005

[*Interactive Narratives in Mobile Devices*] *Narrativas Interactivas em Dispositivos Móveis*. Correia, L. Alves, T. Martins, C. Morgado, J. C. Cunha, T. Romão, E. Dias, and J. Jorge, in **Nas Fronteiras do Imaginário**, Adérito Fernandes Marcos, Leonel Valbom and Marta Meira (eds.) Proceedings of **Artech 2005** 2nd. Workshop Luso-Galaico de Artes Digitais, XIII Bienal de Cerveira, Fórum Cultural de Cerveira, Vila Nova de Cerveira, 27th. August, pp.42-50 [available [here](#)]

[*Red Riding Hood Remix*] - *Capuchinho Vermelho ReMix* Text for the catalogue of the exhibition **Capuchinho Remisturado** Instalation by Soraya Vasconcelos, Galeria Sopro, 5th. May, pp.1-2

Participation in the volume [*What is Love to You – 10 Debates – 41 Faces of Love*] - **O que é o Amor para Ti 10 debates 41 Faces do amor** org. by Sofia Costa Quintas, Pergaminho, Lisbon

Beat Generation Text for the Catalogue of the Photographic Exhibition **Absurdity is King - Twilight of the Beats** by Brian Graham, Casa Fernando Pessoa, 3rd. February, pp. 2-5

2004

[*Virtual Cartographies – to map out cyberspace*] - *Cartografias virtuais Mapear o Ciberespaço* [rev. Jun.2006 available [here](#)]

[*Qualia in Proust – sensations and self-consciousness*] *Qualia em Proust sensações e autoconsciência* International Seminar of Philosophy and Literature – **Space and Language in Proust and Kafka** Centro de Estudos de Comunicação e Linguagens of the U.N.L., Centro de Estudos Comparatistas of the Universidade de Lisboa and Centro de Estudos Pós-Metafísicos do Rio de Janeiro Universities of Évora and U.N.L. July [rev. Jun.2006 - available [here](#)]

[*Opera Libretto – Um Auto de Gil Vicente of Almeida Garrett*] **Libreto Um Auto de Gil Vicente de Almeida Garrett** in collaboration with Jorge Vaz de Carvalho, for the National Orchestra of Oporto, July; Music by Eurico Carrapatoso

2003

[*Laura de Anfriso, of Manuel da Veiga Tagarro – History and Hermeneutics, Ma. Thesis*] - **A Laura de Anfriso de Manuel da Veiga Tagarro Poesia e História** available in: <http://www.fcsh.unl.pt/docentes/hbarbas/TagarroHB.htm> [29.05.2003] and [here](#).

[*Fernando Pessoa translation (treason) tradition*] - *On «Hino a Pã» de Fernando Pessoa tradução (traição) tradição* [rev. Jun.2006 - available [here](#)]

Anthology of texts dedicated to the god Pan [rev. Jun.2006 available [here](#)]

On Character out of a critical Fallacy [rev. Jun.2006 under revision]

2002

[*The Sublime and the Beautiful – from Longinus to Edmund Burke*] - *O Sublime e o Belo de Longino a Edmund Burke* [Jun.2006 under revision]

2001

[*Esoterism and Humanism without Master(s)*] - *Esoterismo e Humanismo sem Mestre(s)* **Esoterismo e as Humanidades** (coord. Maria Isabel Sampaio Barbudo) Edições Colibri, Lisbon, 2001, pp.33-41 [rev.2007 available [here](#)]

2000

[*Carlos Drumond de Andrade. In demand of Poetry*] *Carlos Drumond de Andrade Procura da Poesia* Cycle of Conferences *Olhares Luso-Brasileiros sobre Literatura*, org. Centro de Literatura e Cultura Portuguesa e Brasileira da Universidade Católica de Lisboa, 18th. May [available [here](#)]

[*Monsters: The rhinoceros and the elephant – from the fiction of the Bestiaries to the testimonial reality*] - *Monstros: O Rinoceronte e o Elefante ficção dos Bestiários à Realidade Testemunial* **Actas do V Encontro Luso-Alemão/ Akten der V. Deutsch Portugiesischen Arbeitgespräche**, Koln-Lisbon, 2000, pp. 103-122 [rev.2007 available [here](#)]

1999

[*The Ridicule in A*] - *O Rido na Comédia em Almeida Garrett* **Actas do Colóquio** - theatre magazine - December 1999, pp. 40-46 [available [here](#)]

[*The Poem «Camões» – more classical than romantic*] *O Poema Camões mais clássico que romântico* in **Actas do Colóquio De Garrett ao Neoromantismo**, Câmara Municipal da Maia, July, pp.33-38 [available [here](#)]

1998

[*The relationship between Poetry and History in Jorge de Sena (with echoes of Alvaro de Campos)*] - *Jorge de Sena, A Relação Poesia e História (com ecos de Álvaro de Campos)* **Camões Revista de Letras e Culturas Lusófonas**, nº. 2, October 1998 [available [here](#)]

[*E. A. Robinson and the Descent to Hell – a r e m a k e o f*] *El Ac Robinsón en su Descida a los Infernos Recuperação do Tema de Alcega* Published in 1998 [available [here](#)]

1995

[*German Figures in the Portuguese Flos Sactorum of 1513*] *Presenças Alemãs no Flos Sanctorum de 1513 in Portugal und Deutschland auf dem Weg nach Europa* (coord.) Marília dos Santos Lopes, Ulrich Knefelkamp e Peter Hanenberg, Centaurus-Verlagsgesellschaft, Pfaffenweiler 1995, pp.97-110 [available [here](#)]

1994

Book [*Almeida Garrett: the Modern Minstrel*] **Almeida Garrett: O Trovador Moderno** essays, Salamandra, Lisbon, 1994

1993

Book chapter [*Sebastianism and Imperial Myth in Almeida Garrett*] - *Sebastianismo e Mito Imperial em Almeida Garrett* in **Os Mitos Portugueses Uma reavistação**, Salamandra, pp. 177-223

1992

[*The silence of the astral dancer: Salome by Mário de Sá Carneiro*] - *O Silêncio da Bailadeira Astral: Salomé de Mário de Sá Carneiro* in **Taira** (Révue du Centre de Recherche et d'Études Lusophones et Intertropicales) Université Stendhal Grenoble III, nº 4, 1992, pp. 37-56 [available [here](#)]

1990

[*Theme and strategy*] - *Tema e Estratégia nas Poesias de Bandarra e s Escadas não têm degraus*, nº 2, Edições Cotovia, Lisboa, February, pp.58-67 [available [here](#)]

1989

In collaboration with Maria João Fernandes Ventura [*North American Poetry and Painting in the 20th Century*] *Poesia e Pintura Nort-Americanas do século XX* **Vértice** magazine nº 30 II, September, pp.83-91 [available [here](#)]

1988

Éros et Magie à La Renaissance de I. P. Couliano, review in *Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas* nº 2, 1988, pp. 279-81 [available [here](#)]

1986

Histoire de la Vie Privée, vols. I e II, review in *Revista de História Económica e Social*, July-December 1986 [available [here](#)]

Translation

2010

Eugene O'Neill, **Mourning Becomes Electra**, drama for the Companhia de Teatro de Almada (to be staged)

2008

- [Lang Days Journey into Night] **Uma longa jornada para a noite**, drama for the Companhia de Teatro de Almada (staged in March 2009)

2007

0 [The Plough and the stars] **A Charrua e as Estrelas**, drama for the Companhia de Teatro de Almada (staged in March), Livros de Areia Editores

Knarf Van Pellecom, [Blue] **Azul**, drama for the Sociedade Guilherme Cossoul (staged in February)

2006

Alfred, Lord Tennyson, *The Lady of Shalott* (1842) and *Crossing the Bar* (1889) - [Nov.2006 available [here](#)]

Jeffrey J. Bütz, [The Brother of Jesus and the Lost Teachings of Christianity] **Tiago, o irmão de Jesus e os ensinamentos perdidos do cristianismo** essay, Editorial Presença

Ruth Fainlight, **10 poems** *Il Encontro Internacional organizado pela University of Sierra Leone* Algarve, C.M. de Faro and Tavira, with support of Instituto Italiano da Cultura em Lisboa. 25-27th. Maio, Editorial Teorema

2005

[Poetic Anthology of Pre-Raphaelite Authors - Christina Rossetti, Dante Gabriel Rossetti, Elizabeth Siddall, William Morris, Swinburne and Simeon Salomon, with preface, introduction and notes] **Antologia Poética de Autores Pré-Rafaelitas** co-edition Assírio & Alvim/Círculo de Leitores, October

Paule Constant, [La Fille du Gouvernator] **A Filha do Governator**, novel, Editorial Notícias, October

G. P. Taylor [Artemisia] **O Cometa da Destrução**, novel, Editorial Presença, September

John Founce, **Lucrecia Borgia**, biographic novel, Editorial Presença, April

2004

Edgar Allan Poe, [Poetics – Theoretical Texts with preface chronology and notes] **Poética Textos Teóricos**, essay, Fundação Calouste Gulbenkian, December

Pierre Brunel e Yves Chevrel, (eds.) [Précis de Littérature Comparée] **Compêndio de Literatura Comparada**, trad. de Maria do Rosário Monteiro, essay, Fundação Calouste Gulbenkian scientific revision

[In a Epic poems free translation] - **A Saga de Inanna (antologia de poemas tradução livre)** - [rev. Jun.2006 available [here](#)]

Jonathan Swift, [A Modest Proposal] **Uma modesta proposta para prevenir que, na Irlanda, as crianças dos pobres sejam um fardo para os pais ou para o país, e para as tornar benéficas para a República - 1729** [rev. Jun.2006 available [here](#)]

G. P. Taylor, [Shadowmancer] **O Senhor das Sombras**, novel, Editorial Presença, September

Monique Borie, Martine de Rougemont e Jacques Scherer, [Theatrical Aesthetics – From Plato to Brecht] **Estética Teatral Textos de Platão a Brecht**, theoretical anthology, Fundação Calouste Gulbenkian 2nd. edition (1st. 1996)

2003

Cecilia Ahern, [Ps. I Love You] **ps. Amo-te**, novel, Editorial Presença

2002

- Arthur Adamov, **Paolo Paoli**, drama for the Companhia de Teatro de Almada
 Daniel Besse, [*Les Directeurs*] **Os Directores**, play for the Companhia de Teatro de Almada
 Edith Sitwell / W. Walton, **Façade**, poems, Orquestra Nacional, Oporto (Prog.25)
 Clara Dupond-Monod, [*La Folie du Roi Marc*] **A Loucura do Rei Marco**, novel, Difel

2001

- William Shakespeare, [*The Merchant of Venice*] **O Mercador de Veneza**, play staged by the Companhia de Teatro de Almada, May, água-forte [available [here](#)]
 Malcolm Miles, [*Beyond Public Space*] **Para Além do Espaço Público**, essay, água-forte
 Pierre Rey, [*Le Désir*] **O Desejo**, essay, Editorial Notícias

2000

- Richard Mason, [*The Drowning People*] **Almas à Deriva**, novel, Editorial Presença

1999

- Paule Constant, [*Confidence par Confidence*] **Confidência por Confidência** (Goncourt 1998), novel, Editorial Notícias
 Harriet Rubin, [*The Princess – Maquiavel for Women*] **A Princesa Maquiavel para Mulheres**, essay, with preface, Editorial Presença
Poems by Enis Batur and Larry Sawyer in **Tabacaria**, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1999, pp. 78-88
Poems by Enis Batur and Charles Simic, in [*Poetry in Lisbon - 99*] **Poesia em Lisboa Antologia Poética**, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1999 (pp. 18-24 and 116-124)
 Nicholas Sparks, [*The Notebook*] **O Diário da Nossa Paixão**, novel, Editorial Presença
 Hanif Kureishi, [*Intimacy*] **Intimidades**, novel, Teorema
 Robert Bréchon, [*Pessoa et Lisbonne*] **Pessoa e Lisboa** **Tabacaria**, essay, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1999, pp. 47-53

1998

- Arthur Golden, [*Memoirs of a Geisha*] **Memórias de Uma Gueixa**, novel, Editorial Presença

1997

- Gregory Motton, [*The Terrible Voice of Satan*] **O Voz da Maldade**, play for Jorge da Silva Melo/Centro Cultural de Belém, August
Poem [*Salutations to Fernando Pessoa*] «**Saudação a Fernando Pessoa**» by Allen Ginsberg in **Tabacaria**, Nº. 3, Verão 1997, pp. 46-48 [available [here](#)]
6 poems by Douglas Dunn [*Poetry in Lisbon - 97*] **Poesia em Lisboa Antologia Poética**, C.M.L./ Casa F. Pessoa
 John Donne, **Elegies/Elegias de Amor de John Donne** (bilingual with preface), poetry, Assírio & Alvim
 Elizabeth Smart, [*By Grand Central Station I Sat down and Wept*] **Junto à Grand Central Station Sentei-me e Chorei** (with preface), novel, Editorial Teorema

7 [unpublished] published by *Expo.98* (1997):

- Charles Darwin [*Journal* excerpts] **Diário de C.D., naturalista do Beagle**
 Henry Fielding [*Journal of a Voyage to Lisbon* excerpts], **O Diário de Uma Viagem a Lisboa**
 Robert Louis Stevenson [*The Merry Men*] **Os Homens Alegres** (short story)
 Hakluyt [*The Second and Third Voyage of Martin Frobisher* excerpts] **Viagens e Descobertas** (A segunda e Terceira Viagem de Martin Frobisher - 1577 e 1578)

Georges Monteiro, [*Pessoa in the English Speaking World*] «A Presença de Pessoa no Mundo de Língua Inglesa», essay, in **Tabacaria**, Nº. 3, Verão 1997, pp.3-13

1996

Poems by Liliana Ursu, in [*Poetry in Lisbon – 96*] **Poesia em Lisboa Antologia Poética**, C.M.L./ Casa F. Pessoa, 1996, pp. 127-133

John Darnton, [*Neanderthal*] **Neandertal**, novel, Editorial Presença

Barry Unsworth, [*Morality Play*] **Auto das Moralidades**, novel, Editorial Teorema

1995

John Donne, **Songs and Sonnets/Poemas Eróticos de John Donne** (bilingual, with preface), poetry, Assírio & Alvim

- **Great Translation Award APT-Portuguese Translators Association/Pen Club 1996**

1994

Roddy Doyle [*Paddy Clark, ha, ha, ha*], **As Desventuras de Paddy Clarke** (Booker prize 1993), novel, Editorial Presença

WORK IN PROGRESS

Translation of the **Dictionnaire des Mythes Littéraires** by Pierre Brunel, in collaboration with Maria do Rosário Monteiro, for Editora Fim-de-Século (2006-2009)

- Elaboration of an article about King Dom Sebastião **O Sebastianismo**

AWAITING PUBLICATION

Naomi Wolf, [*Fire with Fire*], **Fogo Contra Fogo, O Novo Poder Feminino que irá mudar o século XXI**, essay, Difusão Cultural (1995)

John Carroll, [*Humanism – The Wreck of Western Culture*] **Humanismo O Naufrágio da Cultura Ocidental**, essay, Editorial Presença (1995)

Other activities

DEBATES

2009

Sena **Alguns sinais**, in celebration of the 90 anniversary of Jorge de Sena, Fundação Centro Cultural de Belém, 1st. November.

2008

Moderator of a panel in the International Congress **Vieira O Tempo e os seus Hemisférios**, F.C.S.H. U.N.L., 15-18 Out.

2007

Book presentation and debate on the play [*Inês de Castro*] **O Eunuco de Inês de Castro**, de Armando Nascimento Rosa, staged at CENDREV, Évora, 18th. January

2006

Participation in the Program [*Looking at the World*] **Olhar o Mundo** (Márcia Rodrigues) about the **DaVinci Code**, by Dan Brown State TV, RTP- N, 14th. May

2005

Moderator of the panel [*Portuguese Fantastic Literature*] **Literatura Fantástica Portuguesa Fórum Fantástico 2005**, Biblioteca Orlando Ribeiro, Lisbon, 10th. November

Cultural Program **Magazine** interviewed about the **Pre-Raphaelite Anthology** State TV RTP.2, 20th. October

Debate [*Is Jesus in?*] **Jesus está na moda?** Conference 75th. Bookfair in Oporto, 6th. June

Participation in the Program [*For and Against it*] **Prós e Contra**, about the **DaVinci Code**, by Dan Brown State TV, RTP.1, 28th. February

2004

Encounters [*Oriental Literatures*] **Literaturas Orientais** FNAC Fórum de Almada, May

Encounters [*Erotism in Literature*] **Erotismo na Literatura** FNAC Fórum de Almada, March

2003

Talk about the **Merchant of Venice**, with performance by the actors of the Companhia de Teatro de Almada Cycle of Conferences **Shakespeare by his translators**, org. by Bookstore Livraria Eterno Retorno, December

Encounter [*Listening to Writing*] **Ouvindo a Escrita** presenting the authors Teolinda Gersão and Urbano Tavares Rodrigues, org. by PEN Clube, in Livraria Eterno Retorno, September

2001

Event [*Lisbon Capital of Nothing*] **Lisboa, Capital do Nada, Marvila, 2001** Conferências do Nada: do espaço público ao imobiliário, 30th. October

Event [*Around the Books – Foreign Fiction*] **Os Livros em Volta** *Ficção Estrangeira*, org. by Culturgest, 27th. March

1999

[*Spoken Newspaper – The Critics choice*] **Jornal Falado** *A Escolha dos Críticos* org. by PEN Clube in Acarte, May

1998

[*XX Encounter of European Studies*] **XX Encontro de Estudos Europeus**, as «professor observer», in Macao, April

Moderator of [*Encounter of Poetry in Lisbon /98*] *Encontro Poesia em Lisboa* Casa Fernando Pessoa, October

Encounters [*Writing, Editing and Reading*] **Escrita, Edição e Leitura** **4º. Encontro de Cascais**, Museu Conde de Castro Guimarães, November

1997

[*Spoken Newspaper – Love is the Word: Fictions*] **Jornal Falado** *Amor é a Palavra: Ficção* org. by PEN Club, Acarte, February

Initiative [*Writing: work or inspiration*] **A Escrita: trabalho ou inspiração**, org. by Colégio Universitário Pio XII, Lisbon, March

[*Spoken Newspaper – The Critics choice*] **Jornal Falado** *A Escolha dos Críticos* org. by PEN Clube, Acarte, October

1996

[*Spoken Newspaper – The life of the novels*] **Jornal Falado** *A Vida dos Romanos* org. by PEN Club, Acarte, February

1995

Event [*Translation of English and North American Poetry*] **Tradução de poesia inglesa e americana** org. by editora Assírio & Alvim, May

Initiative [*Who reads with pleasure?*] **Quem lê por gosto?** org. by editors Assírio & Alvim and Cotovia, Escola Artística e Profissional Árvore, Oporto, October

JUDGING PANELS

2009

Prize [*Young artists*] **Jovens Criadores 2009** of the Clube Português de Artes e Ideias

4th. Competition of Poetry and Narrative - *Montijo Jovem – 2008*, C. M. Montijo

2005-2008

Member of the Committee and Juror for the competition [*Opera in the making*] **Concurso Ópera em Criação I and II** Opera Studio of Lisbon and the National Opera Theatres of São Carlos and São Luis, in Lisbon

2006

Novel Prize - *Pen Club – 2005*

5th. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

Novel Prize - *Pen Club – 2004*

3rd. Competition of Poetry and Narrative - *Montijo Jovem – 2005*, C. M. Montijo

4th. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

2004

3rd. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

2003

2nd. Competition of Poetry and Narrative - Montijo Jovem, 2005 C. M. Montijo

2nd. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

2002

1st. Literary Fiction Prize (1st. Publication) *Teorema/Fnac*

Novel Prize - *Pen Club* – 2001

2001

I.P.B.L. State Grant for the support of publishing by new authors

Translation Prize - *Pen Club* – 2000

2000

Novel Prize - *Círculo de Leitores* – 1999

Novel Prize - *Pen Club* – 1999

1999

Great Novel Prize of the Portuguese Writers Association - *APE* – 1998

6th. Prize ACARTE/ Maria Madalena Azeredo Perdigão for the Season 1999/2000 - Theatre

1998

I.P.B.L. State Grant for the support of publishing by new authors

Novel Prize - *Círculo de Leitores* – 1997

Poetry Prize - *Pen Clube* – 1997

5th. Prize ACARTE/ Maria Madalena Azeredo Perdigão for the Season 1998/1999 Theatre

Poetry Prize *Nicola* – 1997

1997

I.P.B.L. State Grant for support the publishing of new authors

Translation Prize - *PEN Club* – 1996

1996

Novel Prize - *PEN Club* -1995

Poetry Prize *Poème-Lancôme/Quetzal* -1996

4th. Prize ACARTE/ Maria Madalena Azeredo Perdigão for the Season 1996/1997 and 1997/1998 Theatre

Essay Prize - *PEN Clube* – 1995

1990

Competition of *Contemporary Portuguese Poetry Translation* org . by the Group *Segunda Imagem* (European Parliament) and Portuguese Embassy in Luxembourg celebration of the Day of Portugal, Camões and the Portuguese Communities

COLLABORATION WITH PRESS AND TELEVISION

1994-2010

Weekly national newspaper *Expresso* since April 1994 articles and literary reviews

2002-2004

Cultural Magazine *Periférica*

1996-2004

Cultural Program *Acontece* (State TV RTP-2)

1994-1996

‡ *ELLE* coordinator of the literary section

1989-1993

Weekly national newspaper *O Independente* articles and literary reviews. Coordinator of the literary section

1988-1989

Daily national newspaper *O Europeu* – articles and literary reviews. Coordinator of the literary section